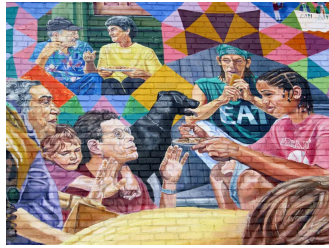


**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**



**Twenty-Second Sunday after Pentecost
Vigésimo Segundo Domingo después de Pentecostés
October 25, 2026 + 25 de Octubre de 2026 + 2:00 p.m.**

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

“You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’ This is the greatest and first commandment. And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

Matthew 22:37-40

«“Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.” Este es el primero y grande mandamiento. Y el segundo es semejante: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.»

Mateo 22:37-40

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Pastor Farley

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge this people as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a este pueblo como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

“United by God’s Love”
“En santa hermandad”

Mil Voces para Celebrar # 277

Verse 1:

United by God’s love
let us sing together
United by God’s kive
let us sing together.

Verso 1:

En santa hermandad
vamos a cantar.
En santa hermandad
vamos a cantar.

Refrain:

You, our Redeemer, Jesus Christ,
fill us with your love,
our Liberator, Jesus Christ,
Savior of the world.

Verse 2:

Sing praise to our Creator,
God of grace and mercy.
Sing praise to our Creator,
God of grace and mercy.

Refrain:

You, our Redeemer, Jesus Christ,
fill us with your love,
our Liberator, Jesus Christ,
Savior of the world.

Verse 3:

Sing praise to Christ the Savior,
bringer of salvation.
Sing praise to Christ the Savior,
bringer of salvation.

Refrain:

You, our Redeemer, Jesus Christ,
fill us with your love,
our Liberator, Jesus Christ,
Savior of the world.

Verse 4:

And praise the Holy Spirit,
Comforter most holy.
And praise the Holy Spirit,
Comforter most holy.

Refrain:

You, our Redeemer, Jesus Christ,
fill us with your love,
our Liberator, Jesus Christ,
Savior of the world.

Estribillo:

Tú eres nuestro Redentor;
llénanos de _amor.
Tú eres nuestro Salvador
y Libertador.

Verso 2:

Al Creador cantemos
que nos dio su gracia.
Al Creador cantemos
que nos dio su gracia.

Estribillo:

Tú eres nuestro Redentor;
llénanos de _amor.
Tú eres nuestro Salvador
y Libertador.

Verso 3:

A Cristo ensalcemos
por su santa _alianza.
A Cristo ensalcemos
por su santa _alianza.

Estribillo:

Tú eres nuestro Redentor;
llénanos de _amor.
Tú eres nuestro Salvador
y Libertador.

Verso 4:

Al fiel Consolador
demos alabanza.
Al fiel Consolador
demos alabanza.

Estribillo:

Tú eres nuestro Redentor;
llénanos de _amor.
Tú eres nuestro Salvador
y Libertador.

Call to Worship / Llamada a la Adoración

From/De: *Fiesta Cristiana: Recursos para la Adoración*, Joel N. Martínez y Raquel M. Martínez.

To God, our supreme Creator: Praise the
Creator! Alleluia!

**To Christ, our Redeemer: Praise the
Redeemer! Alleluia!**

To the Holy Spirit, our Comforter: Praise the
Comforter! Alleluia!

**To the one, true and holy God: Praise God!
Alleluia!**

A Dios, nuestro supremo Creador: ¡Alaben al
Creador! ¡Aleluya!

**A Cristo, nuestro Redentor: ¡Alaben al
Redentor! ¡Aleluya!**

Al Santo Espíritu, nuestro Consolador: ¡Alaben
al Consolador! ¡Aleluya!

**Al uno, verdadero y santo Dios: ¡Alaben a Dios!
¡Aleluya!**

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Deuteronomy 34: 1-12](#) / [Éxodo 14:19-31; 15:20-21](#)

Listen to the Word of God in the book of Deuteronomy, chapter 34, verses 1 to 12.

¹Then Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho, and the LORD showed him the whole land: Gilead as far as Dan, ²all Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the Western Sea, ³the Negeb, and the Plain—that is, the valley of Jericho, the city of palm trees—as far as Zoar. ⁴The LORD said to him, “This is the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, ‘I will give it to your descendants.’ I have let you see it with your eyes, but you shall not cross over there.” ⁵Then Moses, the servant of the LORD, died there in the land of Moab, at the LORD’s command. ⁶He buried him in a valley in the land of Moab, opposite Beth-peor, but no one knows his burial place to this day. ⁷Moses was one hundred twenty years old when he died; his sight was unimpaired, and his vigor had not abated. ⁸The Israelites wept for Moses in the plains of Moab thirty days; then the period of mourning for Moses was ended.

⁹Joshua son of Nun was full of the spirit of wisdom because Moses had laid his hands on him, and the Israelites obeyed him, doing as the LORD had commanded Moses.

¹⁰Never since has there arisen a prophet in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face. ¹¹He was unequalled for all the signs and wonders that the LORD sent him to perform in the land of Egypt, against Pharaoh and all his servants and his entire land, ¹²and for all the mighty deeds and all the terrifying displays of power that Moses performed in the sight of all Israel.

Escuchen la Palabra de Dios en libro de Deuteronomio, capítulo 34, versículos del 12.

¹Moisés subió desde los campos de Moab hasta el monte Nebo, hasta la cumbre del Pisga, que está enfrente de Jericó, y allí el Señor le mostró toda la tierra, desde Galaad hasta Dan, ²y todo Neftalí, y también la tierra de Efraín y de Manasés, es decir, toda la tierra de Judá hasta el mar occidental, ³el Néguev y la llanura, el llano de Jericó y la ciudad de las palmeras, hasta Soar. ⁴Allí el Señor le dijo: «Ésta es la tierra que juré dar a los descendientes de Abrahán, Isaac y Jacob. Te he permitido verla con tus propios ojos, pero no entrarás en ella.» ⁵Allí, en la tierra de Moab, murió Moisés, el siervo del Señor, conforme a lo que el Señor había dicho, ⁶y allí mismo lo enterró, en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet Pegor, y hasta el día de hoy nadie conoce el lugar donde fue sepultado. ⁷Cuando Moisés murió, tenía ciento veinte años de edad; pero sus ojos nunca se le nublaron, ni perdió su vigor. ⁸Los hijos de Israel lloraron a Moisés en los campos de Moab durante treinta días. Así se cumplieron los días de llanto y de luto por la muerte de Moisés.

⁹Como Moisés puso sus manos sobre Josué hijo de Nun, éste fue lleno de espíritu de sabiduría, y los hijos de Israel le obedecieron e hicieron lo que el Señor le había ordenado a Moisés.

¹⁰Nunca más surgió en Israel un profeta que, como Moisés, hubiera conocido al Señor cara a cara. ¹¹Nadie le igualó en todas las señales y prodigios que el Señor le mandó hacer en Egipto, contra el faraón y contra todos sus siervos y su país, ¹²ni en el gran poder y en los hechos grandiosos y terribles que hizo a la vista de todo Israel.

This is the Word of God for the People of God. Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **Thanks be to God. ¡Gracias a Dios!**

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

"Change sings" / "El cambio canta"

Children's Song / Canción para los Niños

"Wade in the Water"

Version by/Versión de: *Sweet Honey in the Rock*

"Entren al agua"

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verse 1:

See those children dressed in white?
God's gonna trouble the water.
It must be the children of the Israelites.
God's gonna trouble the water.

Verso 1:

¿Ven a esos niños vestidos de blanco?
Dios va_a_agitar el agua.
Deben ser los hijos de los israelitas.
Dios va_a_agitar el agua.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verse 2:

See those children dressed in red?
God's gonna trouble the water.
It must be the band that Moses led.
God's gonna trouble the water.

Verso 2:

¿Ven a esos niños vestidos de rojo?
Dios va_a_agitar el agua.
Deben ser los hijos a quienes Moisés guió.
Dios va_a_agitar el agua.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verse 3:

See those children dressed in black?
God's gonna trouble the water.
They've come a long way and they ain't turning
back.
God's gonna trouble the water.

Verso 3:

¿Ven a esos niños vestidos de negro?
Dios va_a_agitar el agua.
Han recorrido un largo camino y no van a dar
marcha atrás.
Dios va_a_agitar el agua.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verse 4:

See those children dressed in blue?
God's gonna trouble the water.
Looks like God's people are coming on through.
God's gonna trouble the water.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Verse 5:

See those children dressed in green.
God's gonna trouble the water.
Well, they're moving on down to Jordan stream.
God's gonna trouble the water.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Verse 6:

Now some may say "Peter" and some say
"Paul."
God's gonna trouble the water.
Still, there ain't but one God who made us all.
God's gonna trouble the water.

Refrain:

Wade in the water.
Wade in the water, children.
Wade in the water.
God's gonna trouble the water.

Verso 4:

¿Ven a esos niños vestidos de azul?
Dios va_a_agitar el agua.
Parece que los hijos de Dios están pasando.
Dios va_a_agitar el agua.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verso 5:

¿Ven a esos niños vestidos de verde?
Dios va_a_agitar el agua.
Pues se dirigen hacia el río Jordán.
Dios va_a_agitar el agua.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Verso 5:

Algunos dirán «Pedro» y otros dirán «Pablo».
Dios va_a_agitar el agua.
Pero solo hay un Dios que nos creó a todos.
Dios va_a_agitar el agua.

Estribillo:

Entren al agua.
Entren al agua, niños.
Entren al agua.
Dios va_a_agitar el agua.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

Led by/Dirigidas por: Pastor David Farley

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Matthew 22:34-46](#) / [Mateo 22:34-46](#)

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 22, verses 34 to 46.

³⁴When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, ³⁵and one of them, an expert in the law, asked him a question to test him. ³⁶"Teacher, which commandment in the law is the greatest?" ³⁷He said to him, " 'You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and

Es s del 34 al 46.

³⁴Al enterarse los fariseos que Jesús había hecho callar a los saduceos, se reunieron alrededor de él; ³⁵y uno de ellos, que era intérprete de la ley, para ponerlo a prueba le preguntó: ³⁶«Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?» ³⁷Jesús le respondió: «"Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente." ³⁸Éste

with all your mind.' ³⁸This is the greatest and first commandment. ³⁹And a second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' ⁴⁰On these two commandments hang all the Law and the Prophets."

⁴¹Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: ⁴²"What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." ⁴³He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, ⁴⁴ 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet" ' ? ⁴⁵"If David thus calls him Lord, how can he be his son?" ⁴⁶No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

es el primero y más importante mandamiento. ³⁹Y el segundo es semejante al primero: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo." ⁴⁰De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.»

⁴¹Mientras los fariseos estaban reunidos, Jesús les preguntó: ⁴²«¿Qué piensan ustedes del Cristo? ¿De quién es hijo?» Y le respondieron: «De David». ⁴³Entonces él les dijo: «¿Y cómo es que, en el Espíritu, David lo llama Señor? Pues dijo: ⁴⁴ "El Señor le dijo a mi Señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies." ⁴⁵¿Cómo, entonces, puede ser su hijo, si David lo llama Señor?» ⁴⁶Nadie podía responderle nada, y desde aquel día nadie se atrevió a hacerle más preguntas.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"Love Is the Way"
"El amor es el camino"

Verso 1:

Deep in the heart of the infinite darkness,
a tiny blue marble is spinning through space,
born in the splendor of God's holy vision,
and sliding away like a tear down his face.

Refrain:

The closer we see the whole, wide, holy wonder
of oceans and mountains and rivers and trees,
and the strangest creation of many: the human,
a creature of laughter and freedom and dreams.

Verso 2:

Now the warriors are waving their old rusty
sabres,
and preachers are preaching the gospel of hate.
By their behavior, they're determined to teach us
a lesson we're soon to be learning too late.

Song by/Canción por: Johnny Cash, Waylon Jennings

Verse 1:

En lo profundo de la infinita oscuridad,
una pequeña canica azul gira por el espacio,
nacida del esplendor de la santa visión de Dios,
y deslizándose como una lágrima por su rostro.

Estribillo:

Cuanto más cerca vemos la maravilla entera,
amplia y sagrada
de océanos, montañas, ríos y árboles,
y la creación más extraña de muchas: el humano,
una criatura de risa, libertad y sueños.

Verso 2:

Los guerreros blanden sus viejos sables
oxidados,
y los predicadores proclaman el evangelio del
odio.
Con su comportamiento, se empeñan en darnos
una lección
que, de seguir así, aprenderemos demasiado tarde.

Refrain:

Look closer, my neighbor, we're killing each other,
and we'd better stop and get started today.
Because life is the question, and life is the
answer,
and God is the reason, and love is the way.

Because life is the question, and life is the
answer,
And God is the reason, and love is the way.

Estribillo:

Mira con más atención, vecino: nos estamos
matando unos a otros.
y más vale que paremos y empecemos hoy
mismo.
Porque la vida es la pregunta y la vida es la
respuesta,
y Dios es la razón y el amor es el camino.
Porque la vida es la pregunta y la vida es la
respuesta,
y Dios es la razón y el amor es el camino.

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Guided by/Guiado por: Pastor Farley

+ Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"They'll Know We Are Christians by Our Love"
"Somos uno en espíritu"

The Faith We Sing # 2223
Mil Voces para Celebrar # 267

Verso 1:

//Somos uno_en espíritu,
y en el Señor.//
Y rogamos que_un día
nuestra_unión sea total.

Verse 1:

//We are one in the Spirit,
We are one in the Lord.//
And we pray that all unity
may one day be restored.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verso 2:

//Marcharemos tomados,
de la mano_en amor,//
anunciando que_en esta tierra
vive_y obra Dios.

Verse 2:

//We will walk with each other,
we will walk hand in hand.//
And together we'll spread the news
that God is in our land.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verso 3:

//Trabajemos unidos,
lado_a lado_en amor,//
como guardas celosos
de la gente en su_honor

Verse 3:

//We will work with each other,
we will work side by side.//
And we'll guard each one's dignity
and save each one's pride.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

THANKSGIVING AND LOVE FEAST/ ACCIÓN DE GRACIAS Y FIESTA DE AMOR

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into the basket when you come forward to receive communion..
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en la canasta cuando te acercas para recibir la comunión.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>

The Love Feast / La Fiesta de Amor

Invitation / Invitación

John Wesley's Prayer / La Oración de John Wesley

Creator of earth and heaven,
your hungry children feed.
Your grace be to our spirits given,
that true immortal bread.
Grant us and all humanity
in Jesus Christ to prove
the sweetness of your pardoning grace,
the manna of your love. Amen.

Creador de la tierra y el cielo,
alimenta a tus hijos hambrientos.
Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus,
ese verdadero pan inmortal.
Concédenos a nosotros y a toda la humanidad
en Jesucristo probar...
La dulzura de tu gracia perdonadora,
el maná de tu amor. Amén.

Sharing the Food with Each Other / Compartir la Comida entre Nosotros

- Food and a drink will be passed around the table. Please serve the person beside you.
- Comida y una bebida se pasarán alrededor de la mesa. Por favor, sirve a la persona a tu lado.
- If you are online, please use your own food and drink, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.
- Si están en línea por favor utilicen su propio comida y bebida, compartiéndolos con otros en tu hogar o vecindad como es apropiado.

Eating Together/ Comer Juntos

Listen to Paul's words from this letter to the church in Rome: "Let love be genuine; hate what is evil; hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor."

Escuchen las palabras de Pablo de su carta a la Iglesia en Roma: «Nuestro amor debe ser sincero. Aborrezcamos lo malo y sigamos lo bueno. Amémonos unos a otros con amor fraternal; respetemos y mostremos deferencia hacia los demás.»

As disciples whose love for each other and for the world is genuine, let us share this feast of love together.

Como discípulos cuyo amor el uno por el otro y por el mundo es sincero, compartamos juntos este banquete de amor.

- Worshippers eat and drink together.
- Los fieles comen y beben juntos.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll Be Ever Thankful"

The Faith We Sing # 2195

"El Señor es mi fortaleza" // "Sa Diyos magpapasalamat"

English:

In the Lord I'll be ever thankful,
in the Lord I will rejoice!
Look to God, do not be afraid.
//Lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Guided by/Guiados por: Pastor David Farley

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"God of Grace and God of Glory"

United Methodist Hymnal # 577

"Dios de gracia, Dios de gloria"

Mil Voces para Celebrar # 287

Verse 1:

God of grace and God of glory,
on the people pour thy power;
crown thine ancient church's story,
bring her bud to glorious flower.

Grant us wisdom, grant us courage,
for the facing of this hour,
for the facing of this hour.

Verso 1:

Dios de gracia, Dios de gloria,
danos hoy de tu poder;
a tu_antigua_iglesia adorna,
con un nuevo florecer.

Danos luz y valentía
en la hora del deber,
en la hora del deber.

Verse 2:

Lo! the hosts of evil round us
scorn thy Christ, assail his ways!
Fears and doubts too long have bound us;
free our hearts to work and praise.

Grant us wisdom, grant us courage,
for the living of these days,
for the living of these days.

Verso 2:

¡Huestes malas nos persiguen,
y a Cristo desdeñan!
El terror nos atenaza;
libéranos para alabar.

Danos luz y valentía
que vivamos para ti,
que vivamos para ti.

Verse 3:

Cure thy children's warring madness,
bend our pride to thy control;
shame our wanton, selfish gladness,
rich in things and poor in soul.

Grant us wisdom, grant us courage,
lest we miss thy kingdom's goal,
lest we miss thy kingdom's goal.

Verso 3:

Guíanos por las más altas
rutas de la santidad;
proclamando, para_el alma,
verdadera libertad.

Danos luz y valentía
y firmeza_en tu verdad,
y firmeza en tu verdad.

Verse 4:

Save us from weak resignation
to the evils we deplore;
let the search for thy salvation
be our glory evermore.

Grant us wisdom, grant us courage,
serving thee whom we adore,
serving thee whom we adore.

Verso 4:

Líbranos de resignarnos,
imparciales, frente_al mal;
sea nuestro_anhelo santo
reflejar tu_eterno_ideal.

Danos luz y valentia
para_hacer tu voluntad,
para_hacer tu voluntad.

Benediction / Bendición

Pastor David Farley